



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

MOXEÑO TRINITARIO



TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS



MOXEÑO TRINITARIO



DEFENSORÍA DEL PUEBLO

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

Producido por: Defensoría del Pueblo
Depósito Legal: 4 - 2 - 106 - 08 P.O.
Diseño: Edwin Cusicanqui L.
Impresión: Impresiones Gráficas "VIRGO"

Segunda Edición, 2.000 ejemplares
La Paz, julio de 2009

Proyecto de Traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos
a Lenguas Nativas.

- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
 - Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
- Oficina del Coordinador Residente del Sistema de las Naciones Unidas
 - PRODUCCIÓN U.C.B./SECRAD
(Servicio de Capacitación en Radio y Televisión para el Desarrollo)

DIRECCIÓN GENERAL
Lic. José Luis Aguirre Alvis

FACILITADORES DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN
Lic. Mónica Sahonero
Lic. Carlos Sotomayor

2001 U. C. B./SECRAD, Bolivia
webmaster@pnud.bo



Artículo 1

Namutu 'chañono tisopkoriono tiuchkono ene tkutkokono to natsi 'ok 'revono ene tkírono ene, tkosono oypuka takoyemo to tjicha ene naemotgienena, najikpuigiapo nakchugikoko ma etona ene ma 'pona.

Artículo 2

Namutu 'chañono tkoy' cono tamautu to naejrone ene tisopkoreono tkechjisiosi të to takepyagne, vo takneröyore to novkurena, anemoi, 'jiro, 'sétamuchchujcha navo ognena, tëto 'chanerano, Takviyvópka, nochsine vo'i tajpuka Takyemo.

- Etojnoch'o, vo takneriöyóre takepyayre tëto taggiote to naponnrerína, tákotpiru vo'i te'puka 'póna 'vosare taye'e to novs vo'i 'pog'epka topa'iwinaripka mae'e etona 'cháme, tëto takechjisiosi to etona 'vosare taepsivo, kuti to etona 'pg'e takéchpojriksignena, vo etojiwina vo'i nanokgienéna te 'póna tchjiku 'a to tkukiyara'o.

Artículo 3

Namutu 'chañono tkijorono takitorisiegnóno, tisopkoreyore ene tkechpojriksiyreono to nog'e.

Artículo 4

Najina takosiopyore nakajiréyre takvonnráyre: to nakajire wipo taesopkore to tímponn'nojrigiano tajina nág'gioyre.



Artículo 5

Nájina takimponn'nojkosyore nakajireyre taesvoykoyre to namujniráyre.

Artículo 6

Namutu 'chañono tkijrono, te tamuchchujcha no'a, to naemotkorevoyre to'chanerano tákotpigiene.

Artículo 7

Namutu tkutkokono tēto vniipi ene vonáponnrejkyore, naejro tkutkokoyore to naechpojriksi tave'e to vniipi, namutu tkijrono tinn'nakko to naechpojriksi vo nákopyekoyore te nakusopo eto naemnekpogne ene vo nakimtanniko to nakópyesrena.

Artículo 8

Namutu 'chañono tkijrono to takviyvóno je'china, nae no kparákono taye'e 'vósare nachitkogmena ktotiuchano te nauro'o nakichoigia to naejrono tnaekcha taemotkore tajina to takepyagne tajicho to vniipi.

Artículo 9

Nájina taemna' okyore tajohegne'yóre, takēta'oyóre, takeutsuyre.

Artículo 10

Namutu 'chañoño tkijrono, tajicha to nakutkokirena, náksamo 'u nae'no 'chañoño ene to je'china majicha ma kparäko muetsivo vo taknerioru, to takoyemgiene taye'e naejor ene takomesaiiko to naemuirena to tamochchujcha takviru ene eto temechoro'cha.

Artículo 11

Namutu 'chañoño te takmeturiksiono tkijrono to vo tkukotop'ravono tēto wich'o tkukechoroji to natop'rawina, tajicha to vnipi ene te napónnrejgia no 'chañoño tēto je'china tamtu to tyupcha takomnukregne taye'eyore nakout'úre.

- Najina takets'räyore tag'gióyre te naemoti tēto naepyasrena to taipuka vo tkuktop'ravono tajicha to naejro te novsára'i vo'i te'púka póna 'vósare. Vo'vóre ene nagg'gióyre to naemechoro'i mrakayorena to nanokóyre tēto naemuirena taye'e natop rawina.

Artículo 12

Najina taemkosiopy're naemna'okyóre tēto naetorisiónne, no nachichanovióno, to napeno ene to nayëruvóno, vo nákovgiejruyre to natsi'ok'reuyóre to naemotkorevóyre. Namutu 'chañoño tkijrono to tkechopojriksiyreono taye'e to vnipi to navorirene naemkosiopa ene ná kougiejru.



Artículo 13

Namutu 'chañoño tkijrono tkispkoreyóreono tpuirikonñoene ene taknerioruóno to nakpeniyo tēto 'pog'e taye'e etona 'vósare.

- Namutu 'chañoño tkíjrono to tiuchkoyreono tēto tajpuka 'vásaréna, eneripuini tēto novsarichu ene tchapono te novsara'i.

Artículo 14

Te takougieruk're, namutu 'chañoño tk'ijrono ttanuchapono nakpeniyo, ene tiurigiapono taye'e, te tamuchchujcha 'vósare.

- Pjoka naejro vo tacchjis'ok'reyre tēto nanokgienena to tviosrigia te je'cheugnena taktop'ravono vo'i te'puka tejkópapo tēto tavonipi to tijiko 'vosareóno.

Artículo 15

Namutu 'chañoño tkíjrono to etjoyre to novsáyre.

- Najina taemna'oky`ore takichojkóyre to navsára'i etoripuini to naetsvoch'rena to novsára'i.

Artículo 16

No 'jiróno ene no'senóno, te tak añurampo te tituchvono, tkíjro to vo náponnrejkoyre te tajpuka noukurena, novsara'ina, nasopgienena, naetuchapo ene nakchichanove tēto tituchapono ene te tinajik kano to naetuchravo.

- Takejvoricu te taesopkoreono je'china naya'e no naetuchvogneyre tse eto naetuchapo.
- No 'chicharekono eno taejrorovi to vitorisiozne tanaeku to vimotirakoko ene vkijro to vkojane'oyore naeno 'chañono ene te'po 'vósare.

Artículo 17

Namutu 'chañono tkijrono to nayeónñorichu, tipktvoyre ene timkatakokonñore.

- Najina taemna'okyore takichojkoyre to naye conrichu.

Artículo 18

Namutu 'chañono tkijrono tisopkoreyoreono tkopennreronñore te naemo'tgienéna ene taye'e nasopgienéna, pjoka naejro taējiko to naesopkorevóyre to naetsvocha to nasopgienena, takutirichu tisopkoreyore naechjis'a to nasopgiene, tiptsitsigiapo takmuriompuka tēko 'vósare tomuire taepsivo, tajicha to naemt'sira, to naetka, to naemotgiene to naetura'iwina.

Artículo 19

Namutu 'chañono tkijrono to tisopkoreyore naponnrejgia ene to naechjis'ogne, joka naejro taemuijiko to vo nakukougiejru takug'gio to naechjis'ogne, to anyoseriris'a ene najachpa nmetropi ene naponnerjru ene naepakarajisrena, vo nakuvechasma to taechis'a takug'gio tamuchchujcha to naechjis ognena.



Artículo 20

Namutu 'chañono tkijrono to tisopkoreyoreono tiümutonñore techenchokonñore tiuriyore.

- Najína takmesayóre tasiopmü'oyre no 'pomriono.

Artículo 21

Namutu 'chañono tkijrono to ennjö'ina nákiyakore nomuirena teye'e to 'vósare, ennjö'ignena vo'i 'ponaenapuka nolijvo takisopsi naneriorina.

- Namutu 'chañono tkijrono to tkisopkoreyoreono, ene tajicha to nakutkokirayore, tēto 'motneko tae'e 'vósare..
- To tavó' ógne to 'vosareeto naneku no kparäkono nayeé 'chañono; jooa novorira naechjis'a tēto tneriorikono je'chugneyre no techjikonñore tnokyore muichirerayore, to nanokikyore to 'jiumerukono 'muiripa'ina naktikko nakknerióksi najína tkímó mo'i ponaenapuka tajíchapo taktirichu pejchu takíja takug'giovo to takisopsiono nanokigiapo.

Artículo 22

Namutu 'chañono, kutyore nomriwina no 'pomriono, tkijrono to théchpojriksiyreono to chánerano, tkóy'eyreono, to taekovgienena to 'vósare ene tkimkatakosyoreono 'muiripa yore, etjognena naye'e naetpirivono ene to meriokore taye'e to 'vsareóno, to torivóyre naejrono, pakviyvo, 'chañono ene naetka to naemotgiene, votaet najik'kore to natsi'ok'reuyore ene te'po najüsirayóre to chánerano.

Artículo 23

Namutu 'chañono tkijroyreono 'motneko, ene tisopkoreyore tkoreriöyfore to naemo tkoneriöyore to naemtoneyore, tajicha nakutiyörichu no 'pomriono ene takusamrechyore to 'motnéko ene tkèchpojrsiye puejchu takemtoño.

- Namutu 'chañono tkijrono, vo taknerioru tkúkokyore to navachono te naemtone.
- Namutu 'chañono no tkemtoño tkijrono to takvachegne tak'tik'kono ene táküsamrera'i, to taemrakacha, nmuirena no 'chicharekono, to ennojö'ina natsi'ok're to 'chanerano ene tkoyütiye, te tákmunnkorepuka, te tamich'chujcha Opóna nakechpojriksivo.
- Namutu 'chañono tkijrono naepyaka to tkumutkouka ene naechemchk'ka eto nakotiuch'a'pona nayëruvono.

Artículo 24

Namutu 'chañono tkijrono to tnarakano, to tnarakano norigiapo to naesopkore te sache, ene 'puesenaricu to 'motnéko ene namra'oka taemyanapo to navachono.

Artículo 25

Namutu 'chañono tkijrono to tak'tik'kono töna to naerorisra taemrákacha, enerichu nak'e no 'chicharekono, töna to nóg'e ene eto norivoyre, enenjicha tëto tnik'kore, namui'o nadechpojriksi nae'no róktorono ene to náechechpojriksi nae'no 'chañono to nakukemtone, takjumampuka,



iñuvokinapuka, temyeno'apka, temuima'apka, naechosiwinapuka, vo'i to 'póna tajpuka, temtgia to nanirenapuka to tajpuka tajichapo te 'ponaenaríchu tēto navö'ógnena.

- Nakaeno to 'chicho'irano tkijrono to tkechpojriksiyreono nákimosi nae'no naeptsiono roktoróno. Namutu no moyóno nóchkognena nae'no naeturevóno najunnjipika naeyáno, takutipókóchu tkechpojriksiycono.

Artículo 26

Namauto 'chañono tkijrono nomuirena tákisopkosisono naetkogñoño tēto naetorisiozne tēto novsára'i, tiurigiapóno tēto naemtonerépi ene enjo'ina nomuiren tajusina to naemotgiene ene tēto taejrora to chka tajicha eto.

- Namutu 'chañono tkijrono to tkéchpojriksiyre tēto tajpuka najichapo ene tajpukanienea tajichigienena to tochkognena naemotgienera, takaju gienena-vo'i takepygnena naepyarina no tapeyarek'ea'ono.

Artículo 27

Namauto 'chañono tkijrono nomuirena tákisopkosisono naetkogñoño tēto naetorisiozne tēto novsára'i, tiurigiapóno tēto naemtonerépi ene enjo'ina nomuiren tajusina to naemotgiene ene tēto taejrora to chka tajicha eto.

- Namutu chañono tkijrono to tkéchpojriksiyre tēto tajpuka najichapo ene tajpukanienea tajichigienena to tochkognena naemotgienera, takaju gienena-vo'i takepygnena naepyarina no tepyarek'ea'ono.

Artículo 28

Namutu 'Chañoño tkijrono to naetprirgiapo to 'chanerano 'muiripa'ina ene tēto naejro naesopkorevo takechjisiosgiene tēto tkepyapo je'china.

Artículo 29

Namutu 'chañoño to nov'oyre jicho ene tajüssiyóre tisopkoreyóre je'chuyre to 'chanerano.

- Tēto tapuisriyre to nakijrovo ene to norisiravoyre to naesopkorevoyre, namutu 'chañoño takejvorichu nakichugia navechasrano tanokfienesa to vñipitakejvoricu eto tajichgieneyore to taemrakachirayore to naemotkorevoyre ene to napikuch'rayre to naejrono ene to naesopkorevoyre no 'pomriono, ene naküsamrecha nakotiuicha nakmesa násamkore taéto 'vósare ene te'po porivoyure namtunaesopkore naechijígia.
- Eto jmani naejrono ene tisopkoreono vo taekyechkoreyore tēto navo'ógine te tanaekupo to tkömútko 'vosareono.

Artículo 30

Tajína tēto takepyágne takechjisiósi to takijrowina to tajpuka te 'vósare, nae'puka eto muriono vo'i etonarichpuka 'chane puejchu nanos'a ene tajüsi'a to 'motnekono vo'i nanokapuka 'póna 'motnèko to taemponn'nojropina te tamuch'ch''jcha to naejrono ene to naesopkorevono tqkechjisiosgiene tēto naemechemchogonena.





DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

